

外国にルーツを持つお子さんの就学について

Tungkol sa pag-aaral ng mga banyagang bata o foreign national

保護者・お子さんが日本語がわからない場合

Para sa mga magulang o bata na hindi nakakaintindi ng wikang hapon

・必要に応じて外国籍等児童生徒相談員や教育委員会に登録している通訳人が安心した学校生活のためのお手伝いをします。

・ Kung kinakailangan, may mga Consultant for Foreign Roots Students para sa mga banyagang bata o foreigner at interpreter na rehistrado sa Board of Education na tutulong upang maging komportable at maayos ang kanilang pamumuhay sa loob ng paaralan.

・ 多治見市役所駅北庁舎 3 階の教育推進課を訪ねてください。

・ Pwede kayong bumisita sa Education Promotion Section (KYOUIKU SUISHIN KA) sa 3rd floor ng Tajimi City Hall, Ekikita Branch (EKIKITA CHO-SHA).

多治見市立小中学校に転入する場合

Kung lilipat sa pampublikong elementarya o junior high school sa Tajimi City

就学について

Tungkol sa pag-aaral

・ 日本では、小学校 6 年間と中学校 3 年間、全ての子どもが必ず学校へ通います。

・ Sa Japan, lahat ng bata ay kailangang pumasok sa paaralan sa loob ng anim (6) na taon sa elementary at tatlong (3) taon sa junior high school.

・ 外国籍の子どもも、日本の学校で勉強することができます。

・ Pwedeng mag-aral ang mga batang pinoy o foreign national sa mga paaralan ng Japan.

・ お子さんが通える公立小中学校は、住民登録の住所により指定されます。

・ Ang mga pampublikong paaralan ng elementarya at junior high school na papasukan ng bata ay nakadepende base sa address na nakarehistro sa city hall.

授業料、教科書代、給食費について

Tungkol sa Tuition, Textbook Fees, at School Lunch Fees

- ・授業料と教科書代は無料です。
- ・ Libre ang tuition at textbook fees.
- ・給食費、学用品代、校外学習費、宿泊研修費などは、保護者が毎月学校へ支払う必要があります。
- ・ Pero ang school lunch fees, school supplies, field trip fees, at training camp fees atbp, ay kailangan bayaran ng magulang buwan-buwan.
- ・毎月の支払額の目安は、小学校 8,000 円、中学校 15,000 円です。
- ・ Ang estimated na monthly payment ay ¥8,000 para sa elementary at ¥15,000 para sa junior high.
- ・支払いが難しい場合は、条件により給食費等の援助（就学援助）の制度があります。学校や教育推進課へご相談ください。
- ・ Kung nahihirapan kayong magbayad, depende sa inyong qualifications, may sistema ng financial assistance (school assistance) para sa school lunch fees at iba pa. Pwede kayong kumonsulta sa paaralan o sa Education Promotion Section (KYOIKU SUISHIN KA).

年度の途中や他の学年への転入について

Para sa mga lilipat sa kalagitnaan ng school year o sa ibang grade level

- ・学齢期のお子さんが多治見市へ転入される場合は、転入時に市民課窓口で「就学校指定通知書」をお渡しします。
- ・ Kung lilipat sa Tajimi City ang inyong anak na nasa school age, bibigyan kayo ng 「School Designation Notice / SHUGAKKO SHITEI TSU-CHI SHO」 mula sa 「Citizen`s Affairs Division / SHIMIN KA」 counter pagdating niyo.
- ・「就学校指定通知書」を持って、多治見市役所駅北庁舎 3 階教育推進課を訪ねてください。
- ・ Mangyaring dalhin ang 「School Designation Notice / SHUGAKKOU SHITEI TSU-CHI SHO」 sa Education Promotion Section (KYOIKU SUISHIN KA) sa 3rd floor ng Tajimi City Hall, Ekikita Branch (EKIKITA CHO-SHA).

- ・学籍担当者が転入日などについて学校と調整をして手続きを行います。
- ・ Ang staff na in-charge sa student registration ay makikipag-ugnayan sa school para sa adjustment ng transfer date at iba pang proseso.
- ・ 滞在していた国や時期によって、結核検診が必要になる場合があります。
- ・ Maaaring kailanganin ang tuberculosis screening depende kung saang bansa kayo galing at petsa ng pagdating sa Japan.

小学校 1 年生・中学校 1 年生の新入学について

Para sa mga bagong papasok ng Grade 1 sa Elementarya o Junior High

- ・ 小学校 1 年生、中学校 1 年生の新入学前に多治見市に住民登録のある学齢期のお子さんには、市役所から「入学通知書」が郵送などで届きます。
- ・ Para sa mga batang papasok ng grade 1 sa elementarya at first year sa junior high at may resident registration sa Tajimi City. Bago magsimula ang school year, makakatanggap kayo ng 「Admission Notice / NYUGAKU TSU-CHI SHO」 mula sa City Hall.
- ・ 入学する予定の学校の入学説明会に参加して、新入学の準備をしてください。
- ・ Makilahok o umattend sa admission orientation ng school na papasukan, para makapaghanda sa bagong pag-eenroll.

入学・転入するお子さんが、日本語の勉強を必要とする場合について

Kung kailangan ang pag-aaral ng wikang hapon ng Batang Papasok/Lilipat

- ・ 日本語がほとんどわからない、日本の学校のことを知らないお子さんは、「多治見市外国籍等児童生徒相談員・支援員」による日本語初期指導を受けることができます。
- ・ Ang mga bata na halos walang alam sa wikang hapon o walang alam tungkol sa paaralan ng Japan, ay pwedeng makakuha ng inisyal na orientation at Japanese lesson mula sa 「Consultant for Foreign Roots Students of Tajimi City/Support Staff」 .
- ・ 入学・転入した学校に、「日本語加配教員・相談員・支援員」が巡回して日本語指導、学習支援を行います。
- ・ May mga 「Japanese language support teachers o consultants」 na bumibisita sa mga paaralan upang magturo at mag bigay suporta.

- ・ かわいいことは、教育推進課におたずねください。
- ・ Para sa karagdagang detalye, kumonsulta sa Education Promotion Section (KYOIKU SUISHIN KA).

学校からのお願い

Kahilingan o paalala mula sa paaralan

- ・ 全ての子どもたちの安全、安心な暮らしのために母国とは異なるルールや決まりがあることを理解してください。
- ・ Para sa kaligtasan at maayos na pamumuhay ng lahat ng bata, mahalagang maunawaan na may mga rules at regulations na maaaring iba sa nakasanayang sistema sa bansang inyong pinangalingan.
- ・ 中学校を卒業した後は、ほとんどの生徒が高校へ進学します。多治見市教育推進課主催の「多言語進路説明会」などに参加し、卒業後の進学についても、前向きに考えください。
- ・ Pagkatapos ng junior high school, karamihan ng mga estudyante ay nagpapatuloy sa senior high school. Maaaring sumali sa mga 「Multilingual Career Guidance Sessions」 na inorganisa ng Tajimi City Education Promotion Section (KYOIKU SUISHIN KA) para malaman ang options pagkatapos ng graduation.
- ・ 心配なこと、困ったことは、学校の先生や外国籍等児童生徒相談員に相談してください。
- ・ Kung may mga alalahanin o problema, huwag mag-atubiling kumonsulta sa mga teachers o sa Consultant for Foreign Roots Students.

その他

Iba pa

- ・ 文部科学省ホームページに、7カ国語によるかわいい就学案内が公開されています。外国人児童生徒のための就学ガイドブック（文部科学省）(新しいウィンドウで開きます)
- ・ Sa website ng Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, may detalyadong school guidebook na available sa 7 wika.
Guidebook for Foreign Students (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology) (Magbubukas sa bagong window)